

المقدمة

أ. خلفية البحث

تعلم اللغة العربية والدين الإسلامي من خلال الممارسات اللغوية والدينية التي يقوم بها الطلاب خارج المدرسة وداخلها. وتتنوع هذه الممارسات خارج المدرسة، لتشمل المناشط اللغوية والدينية الوظيفية التي يستخدم فيها طلاب اللغة العربية حديثا واستماعا، وقراءة وكتابة، وكلام، وتربية الدينية الإسلامية معرفة وسلوكا. أما ممارسة اللغة والدين في المدرسة فتسير في مسلكين : أحدهما مايقدم داخل الفصول الدراسية، وثانيهما مايقوم به الطلاب في مجتمع المدرسة من نشاط.¹

عرفنا أن اللغة تتمثل في المهارات اللغوي الأربع هي الاستماع والكلام والقراءة، والكتابة. تعليم اللغة العربية أربع مهارات بسيطرة المفردات لترجمة اللغة العربية الى اللغة الأندونيسية، ولذلك أريد ان أبحث عن "الترجمة" التي أكثر من الطلاب لم يستطيعوا عن ترجمة اللغة العربية الى الاندونيسية.² هذه مشكلة الطلاب علي ترجمة النصوص التي يسبب في صعوبة علي ترجمة النصوص اللغة العربية. و لذلك يحتج الطلاب طريقة المناسبة لتعلم ترجمة لكي يستطيع التلاميذ علي الترجمة اللغة العربية جيدا.

¹ حسن شحاتة، تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق، (فاكس : الدار المصرية اللبنانية، ٢٠٠٨)، ص. ٣٦٧

² Asep Hermawan, *metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2011) hal. 136

وأن نذكر _ كذلك أن هذه اللغة التي وصل إليها الإنسان، لم تستكمل مقوماتها من حيث تنويع الأصوات، وإحكام الألفاظ، ودقة الدلالة على المعاني المختلفة، إلا في عدة مراحل متعاقبة، وإذا اتخذنا ظواهر النمو اللغوي في النوع الإنساني، من عهد الطفولة، إلى اكتمال الرجولة مثالا نقيس إليه المراحل التي سارت فيها نشأة اللغة فإننا نستطيع أن نتصور أن اللغة قد انتقلت من الأصوات إلى المقاطع إلى الألفاظ، ثم خضعت هذه الألفاظ لنوع من الوضع والاصطلاح، ولما تجاوزت اللغة مرحلة النشآت والطفولة دخلت في طور تقدمي جديد. هو طور القوانين والضوابط اللغوية، التي تحميها من الفساد، ثم نهيات لها بعد ذلك ألوان من التجميل والزينة والتأنق.^٣

لقد عرفت " الترجمة " بصور المختلفة في معاجم اللغويات. وحذفت منها تماما في احيان ليست بالقليلة، وقد ختيرت التعريفات التاليه وحررت لأنها نموذجية جزئيا بمعنى من المعاني، ولأنها تطرح وضوعات سننقسه بالتفصيل فيما بعد في ثنايا الدراسة . "أن الترجمة هي التعبير بلغة أخرى (أو اللغة الهدف) عما غير عنه بأخرى لغة المصدر، مع الاحتفاظ بالكافؤات الدلالية و أسلوية (ترجمة المؤلف)".

^٣ عبد العليم إبراهيم، الموجّه الفني، (القاهرة: دار المعار، ٢٠٠٧) ص. ٤٣

هناك، على الرغم من الفروقات سمات عامة يقاسمها العريفان اللذان ذكرنا هما حتى الآن، أي مفهوم تحريك من نوع ما بين ومحتويين نوع ما والالزام بايجادتكافؤات "تحفاظ" على سمات النص الأصلية، إنه مفهوم "التكافؤ" هذا الذي سنناقشة أولاً.^٤

في هذ البحث أكثر من مشكلات الترجمة النصوص العربية الى لأندونيسية. وجدت مشكلات الطلاب في مدرسة بيت القران الثانوية الإسلامية چيكندى سيرانج -بنتن هم يقدرون على قراءة النصوص العرب ولكن التلاميذ يواجهون الصعوبة في جانب الترجمة. وبذلك الطلاب لا يقدرون على الترجمة اللغة العربية الى الأندونيسية جيداً. لأن هذه مشكلة الطلاب في الصعوبة الترجمة بسبب قلة سيطرة الطلاب على المفردات، ينقص الطلاب في القائداة النحو ومن نتيجة قبيجة ونشيطة نقيصة على ترجمة نصوص اللغة العربية، المدرس لا يستخدم طريقة مناسبة في تدريس اللغة العربية، لهذا السبب، هناك حاجة الى طريقة الترجمة الحرة، و ينبغي أن تستخدم لمساعدة الطلاب في اتقان القدرة على الترجمة.

في مشكلة تعليم اللغة العربية لا يسببها إلاّ الطلاب فحسب ولكن المدرس يلعب دوراً مهماً وضعف التعليم يشعرون بدرس اللغة العربية. فلذلك لا بد المدرس يستحق النماذج، الطريقة، وسائل التعليمية المتنوعة لإثهم مهمة للمدرس. ووجد أن

^٤ حميدي، الترجمة وعملبياتها النظرية والتطبيق، (الرياض: مكتبة العيكان، ٢٠٠١)، ص. ٤٢ - ٤٣).

هناك مشاكل -قضية حاليا تعليم الطلاب ومشية لغة أجنبية والمعلمين استخدام أسلوب واحد فقط، وإنه يؤثر على قدرة الطلاب على ترجمة اللغة العربية الى الإندونيسية، لذا خلق البحوث التجريبية التي يمكن أن تجمع بين قدرة التلايد على طريقة التعليم الترجمة الحرة التي يمكن أن تحسن ترجمة النصوص اللغة العربية الى الإندونيسية.

"الترجمة الحرة هي الترجمة من اللغة الى اخرى بشئ من التصرف في التعبير مع

ذكر المعاني الأصلية الموجودة في الأصل المترجم. مثال ذلك ترجمة مفلوطي.^٥

الترجمة الحرة ما يلزم الى بحث المثال الكلمة أو الجملة، ولكن بحث المثال يدلّ الى

فقرة أو نصوص. يلزم الترجمة أن يأخذ الأمانة في اللغة الأصلية إلى فقرة أو نصوص

حقيقا. ثم ينتقلها و يعبرها إلى اللغة الأخرى.^٦

وقد بحثت الباحثة في هذه خلفية البحث عن مشكلات الواقعي في مدرسة بيت

القرآن الثانوية الإسلامية چيكندى سيرانج - بنتن هي مشكلات المذكورات، فرغبة

الباحثة للبحث العنوان " أثر استخدام طريقة الترجمة الحرة في قدرة الطلاب على ترجمة

النصوص العربية الى الإندونيسية.

^٥ محدى وهبه، معجم جميع الحقوق محفوظة (رياض: مكتبه لبنان، ١٩٨٤) ص. ٩٣ - ٩٤

^٦ Rudolf Nababan, *Teori menerjemah bahasa Inggris*, (Yogyakarta: PUSTAKA PELAJAR, 2008), hal. 31

ب. أسئلة البحث

بناء على خلفية البحث السابقة, فقدمت الباحثة الأسئلة التالية :

١. كيف ممارسة الترجمة الحرة لدي الطلاب من النصوص العربية الى الإندونيسية في

مدرسة بيت القرآن الثانوية الإسلامية چيكندى سيرانج - بنتن ؟

٢. كيف قدرة الطلاب على ترجمة النصوص اللغة العربية الى الإندونيسية في مدرسة

بيت القرآن الثانوية الإسلامية چيكندى سيرانج - بنتن ؟

٣. كيف آثار ممارسة الترجمة الحرة في قدرة الطلاب على ترجمة اللغة العربية الى بيت

القرآن الثانوية الإسلامية چيكندى سيرانج - بنتن ؟

ج. أهداف البحث

أما الأهداف في هذا البحث فهي ما يلي :

١. لمعرفة ممارسة الترجمة الحرة لدي الطلاب من النصوص العربية الى الإندونيسية في

مدرسة بيت القرآن الثانوية الإسلامية چيكندى سيرانج - بنتن ؟

٢. لمعرفة قدرة الطلاب على ترجمة النصوص اللغة العربية الى الإندونيسية في الصف

الثاني في مدرسة بيت القرآن الثانوية الإسلامية چيكندى سيرانج - بنتن ؟

٣. لمعرفة آثار استخدام طريقة الترجمة الحرة في قدرة الطلاب على ترجمة اللغة العربية

الى الإندونيسية في الصف الثاني في مدرسة بيت القرآن الثانوية الإسلامية

چيكندى سيرانج - بنتن ؟

د. أهمية البحث

لهذا البحث منافع كثيرة كما يلي :

أ. للباحثة، لمعرفة سيطرة الطلاب على الترجمة النصوص اللغة العربية الى الأندونيسية

في مدرسة بيت القرآن الثانوية الإسلامية چيكندى سيرانج - بنتن باستخدام

طريقة الترجمة الحرة .

ب. للتلاميذ، لمعرفة زيرة الدافع والمصلحة ونتائج تعليم الطلاب وتطوير سيطرة

الطلاب على ترجمة النصوص اللغة العربية الى الإندونيسية.

ت. لمدرس اللغة العربية، معرفة جديدة عن ممارسة الترجمة الحرة لتحسن قدرة

الطلاب على الترجمة النصوص ولمساعدتهم في كيفية تعليم اللغة العربية.

ث. للمدرسة، إعطاء الرأي لترقية وتطوير التعليم في المدرسة.

هـ. أساس التفكير

اللغة الأجنبية أهداف التعليم هو تطوير قدرة الطالب على استخدام اللغة على حد سواء الشفوية والكتابية.^٧

اللغة العربية هي النصوص التي يعبرها العرب عن أغراضهم. وقد وصلت إلينا من طريق النقل. وحفظها لنا القرآن الكريم والأحادي الشريفة، وما رواه الثقات من منشور العرب ومنظومهم. فالعلوم العربية هي العلوم التي يتوصل بها إلى عصمة اللسان والقلم عن الخطأ.^٨

الترجمة لغة هي التفسير أو النقل أو البيان، ولها في اللغة المعاني مختلفة. اما في الإصطلاح فلها عند الباحثين تعاريف مختلفة، منها :

١. استبدال مفردات من النص الأصلي بمفردات أخرى معادلة لها معنى في لغة أخرى.

٢. استبدال مادة نصية في لغة واحدة (لغة أصلية) بمادة نصية مكافئة لها في لغة أخرى (لغة مترجم إليها).

⁷Ibid. Asep Hermawan, hal. 129

^٨ مصطفى الغلابين، جامع الدروس العربية (لبنان: دار البيان، ٢٠٠٨)، ص. ٧

٣. نقل المعاني من اللغة المترجم منها إلى نفس المعاني في اللغة المترجم إليها. وهذا أقرب إلى المعنى الرابع في اللغة وهو نقل الكلام من لغة إلى أخرى التعبير عن معناه بكلام آخر من لغة أخرى مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده كأنك نقلت الكلام نفسه من لغته الأولى إلى اللغة الثانية.^٩

قال "كتفورد" الترجمة هي التبدل أو التغيير نصوص اللغة الاصلية الى اللغة الأخرى. وقال ايضا الترجمة هي لتغيير مادة النصوص اللغة العربية الى مادة اللغة الاخرى.^{١٠}

والترجمة وسيلة رئيسية في تعليم اللغة لكي يفهم الطلاب علي نصوص اللغة العربية. ولذلك كانت ممارسة الترجمة مهمة بالنسبة إلى تعليم اللغة خاصة لغير الناطقين بالعربية، لأن أكثر من الطلاب لم يستطيعوا في الترجمة النصوص. وهذا وظيفة للمدرس علي تعلّم اللغة العربية لكي ينشاء المدرس في طريقة الترجمة. ولذلك كان اهدف من الترجمة, ان يكون الطلاب قادرا على ترجمة النصوص. يرجى أن تستعمل هذه الممارسة لترقية قدرة الطلاب على الترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية جيدا.

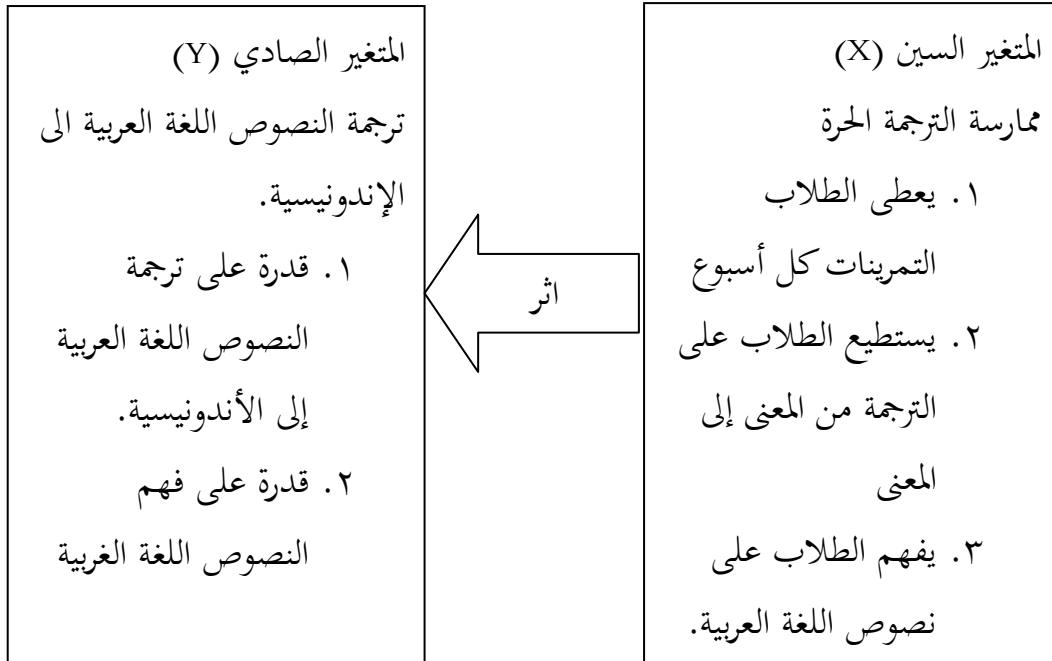
⁹ Zaki Ghufron, TARJAMAH. Hal. 1-2

¹⁰ Ibid. Rudolf Nababan. Hal. 12

وهذه الممارسة التي يمكن أن يحصل على الطلاب في قدرة الترجمة هي بممارسة الترجمة الحرة. الترجمة الحرة هي الترجمة من اللغة الى اخرى بشئ من التصرف في التعبير مع ذكر المعاني الأصلية الموجودة في الأصل المترجم. مثال ذلك ترجمة مفلوطي.

إنتشر ترجمة اللغة الإندونيسية واحد من أنواع إستعمال اللغة الإندونيسية السلبية.¹¹

ومن هذه العبارة يلاحظ الترجمة بممارسة الترجمة الحرة في ترقية قدرة الطلاب على الترجمة النصوص العربية الى الإندونيسية جيدا. والمبحث عن المتغير السين (X) وهي استخدام طريقة الترجمة الحرة. والمبحث عن المتغير الصادى (Y) وهي قدرة الطلاب على ترجمة النصوص العربية الى الأندونيسية. وبعد أن تبحث الباحثة أساس التفكير السابق فتستطيع الباحثة ان تصف



¹¹ Zaka Al-Farisi, Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia, Bandung : PT. Remaja Rosdakarya, 2011, hal. 19

و. تنظيم البحث

وينقسم هذا البحث إلى خمسة أبواب وهي كما يلي :

الباب الأول : المقدمة، وهي تحتوي على خلفية البحث، وأسئلة البحث، وأغراض

البحث، وأساس التفكير، فرضية البحث، وخطوات البحث، وتنظيم
البحث.

الباب الثاني : التحليل النظري عن تأثير استخدام طريقة الترجمة الحرة في قدرة

الطلاب التي تتضمن عن مفهوم النصوص اللغة العربية ومفهوم طريقة
الترجمة الحرة وخطوات المستخدفة في الطريقة الترجمة، ومفهوم ترجمة
النصوص اللغة العربية إلى الأندونيسية وأهميتها.

الباب الثالث : إجراء البحث التي تحتوي على الميدان البحث وموعده، ومجتمع

البحث، وأساليب جمع البيانات، وفرضية البحث، وتحليل لبيانات.

الباب الرابع : التحليل التجريبي عن تأثير استخدام طريقة الترجمة الحرة في قدرة

الطلاب على ترجمة النصوص اللغة العربية الى الإندونيسية في مدرسة

رياض الهدي الثانوية الإسلامية چيكندى سيرانج - بنتن

الباب الخامس : خاتمة تحتوي على النتائج والمقترحات.

المراجع

- أبو الفتوح عطيفة، حميد. ٢٠٠٦. *بحوث العمول*. مصر: دار النشر
 إبراهيم، عبد العليم. ٢٠٠٧. *الموجه الفني*. القاهرة: دار المعار
 حميدي. ٢٠٠١. *الترجمة وعملياتها النظرية والتطبيق*. الرياض: مكتبة العيكان
 شحاتة، حسن. ٢٠٠٨. *تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق*. فاكس: الدار المصرية
 البنانية
 وهبه، محدي. ١٩٨٤. *معجم ساحة رياض الصلح*. رياض: مكتبه لبنان
 الغلابين، مصطفى. ٢٠٠٨. *جامع الدروس العربية لبنان*: دار البيان

- Al-Farisi, Zaka. 2011. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*. Bandung : PT.
 Remaja Rosdakarya
 Ghufron, Zaki. TARJAMAH
 Hermawan, Asep. 2011. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: PT.
 Remaja Rosdakarya
 Izzan, Ahmad. 2009. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung :
 Perpustakaan Nasional.
 Nababan, Rudolf. 2008. *Teori menerjemah bahasa Inggris*. Yogyakarta:
 PUSTAKA PELAJAR
 Sugiono. 2013. *Metode Penelitian Pendidikan*. Bandung: Al Fabeta